

## **Journée d'études sur la traduction, organisée en marge de la remise du Prix de la traduction en sciences humaines Ibn Khaldoun - Senghor, de l'arabe vers le français et du français vers l'arabe**

**Thème :** « **La traduction de l'arabe vers le français et du français vers l'arabe : état des lieux, expériences et perspectives** »

**Date et lieu :** **24 septembre 2009 à l'Institut du Monde arabe à Paris**  
1, rue des Fossés-Saint-Bernard, place Mohamed V, 75005 Paris

---

Le Prix Ibn Khaldoun - Senghor pour la traduction, créé en 2007 par l'OIF et l'ALECSO, vise à récompenser les traducteurs et les traductrices de la langue arabe vers la langue française et de la langue française vers la langue arabe pour leurs efforts déployés pour la connaissance des œuvres en sciences humaines dans les espaces arabophone et francophone en vue d'un enrichissement mutuel des deux cultures. Ce prix vise aussi à inciter les traducteurs et les traductrices à plus d'efforts de production afin de favoriser le dialogue entre les deux cultures et le développement de la pensée humaine dans les deux espaces linguistiques.

### **Objectifs de la journée**

Afin de donner l'envergure nécessaire à ce Prix et de lui assurer une assise solide dans l'espace francophone et dans le monde arabe, la remise annuelle du Prix est accompagnée par une journée d'études et de travail sur les diverses questions de l'activité traduisante. Les principaux objectifs sont :

- affiner les critères de sélection des œuvres traduites, identifier les circuits d'édition, de distribution et de diffusion des traductions ; examiner les problèmes pratiques et théoriques de la traduction ainsi que quelques expériences de traduction ;
- créer un réseau des traducteurs et des institutions qui se consacrent à la traduction dans le monde francophone et le monde arabophone ;
- constituer une base de données comprenant des maisons d'éditions publiant des ouvrages traduits de l'arabe ou du français ainsi que des institutions s'occupant de la traduction d'une aire culturelle vers l'autre.

La première Journée d'études aura lieu le 24 septembre à l'Institut du Monde arabe. Elle traitera des métiers de la traduction et de l'expérience des traducteurs de l'arabe vers le français et du français vers l'arabe.

Au terme de la journée le Prix sera remis au lauréat 2009 par le Secrétaire général de l'OIF et le Directeur général de l'ALECSO.

# Programme de la journée

---

## 10h00 - 10h15 Ouverture par l’ALECSO et l’OIF

Seront évoqués : les critères de sélection des œuvres traduites ; les circuits d’édition, de distribution et de diffusion des traductions ; le rôle, le statut moral et intellectuel du traducteur

## 10h15 – 10h30 **Séance I- Les métiers de la traduction**

**Présidents de séance :**

**Tahani OMAR et raja FARHAT (Membres du jury)**

**10h30 - 10h45** Farouk MARDAM BEY (France), éditeur Actes Sud/Sindbad  
*Éditer la littérature arabe en France*

**10h45 - 11h00** Abdelwaheb BOUHDIBA (Tunisie), président de l’Académie tunisienne des arts sciences et lettres Beit El Hikma  
*Le programme et la pertinence des œuvres à traduire*

**11h00 - 11h30** Tahar LABIB (Tunisie/Liban), directeur de l’Organisation arabe de Traduction : *projets et orientation de l’OAT*

**11h30 - 12h00** Débat

## 11h30 – 13h00 **Séance II - Recherche et Institutions**

**Présidents de séance :**

**Mustapha KABBAJ et Bassam BARAKÉ (Membres du jury)**

**11h30 - 11h45** Richard JACQUEMOND (France), universitaire et traducteur  
*Les politiques publiques de traduction vers l’arabe*

**11h45 - 12h00** Martine GRELLE (France, Centre national du Livre)  
*Le projet et la dynamique créés par Les Belles Étrangères*

**12h15 – 12h30** Fayza el-QASEM (France), universitaire et traductrice  
*La formation des traducteurs en France et dans le Monde arabe*

**12h30 – 13h00** Débat

**13h00 – 14h10** Pause et collation déjeuner

Seront évoqués : les problèmes et les écueils de la traduction littéraire et en sciences humaines, la traduction de l’intraduisible, ainsi que quelques expériences de traductions dites difficiles ou rares.

14h30 - 15h30

### **Séance III - Questions de traduction**

**Présidents de séance :**

**Abdelwaheb BOUHDIBA (Président du jury)**

**Zahida DARWICHE-JABBOUR (Membre du jury)**

14h30 - 14h45

Françoise WUILMART (Belgique, universitaire et traductrice)  
*De la traduction des sciences humaines et de la littérature*

14h45 - 15h00

Kadhim Jihad HASSAN (poète, universitaire et traducteur)  
*Spécificité de la traduction poétique*

15h00 - 15h15

Rania SAMARA (universitaire et traductrice)  
*Le traducteur transparent ou omniprésent ?*

15h15 - 15h45

Débat

15h45 - 17h00

### **Séance IV- Expériences de traduction**

**Président : Abdelwaheb BOUHDIBA (Président du jury)**

15h45 - 16h00

Yves GONZALEZ-QUIJANO (France, universitaire et traducteur)  
*L'expérience des « Mémoires de la Méditerranée »*

16h15 - 16h30

**Jamal CHEHAYED (Syrie, universitaire et traducteur)**  
*La traduction de Proust en arabe*

16h30 - 17h00

Débat